



# Universidade: presente!

UFRGS  
PROPESQ



## XXXI SIC

21. 25. OUTUBRO • CAMPUS DO VALE

## Avançando nos estudos sobre as dificuldades de compreensão e/ou de tradução do francês para o português brasileiro

Taise Soares Peixoto Nascimento, bolsista PIBIC-CNPq/UFRGS  
Orientador: Prof. Dr. Robert Ponge

Este trabalho visa apresentar o projeto de pesquisa intitulado "As dificuldades de compreensão e/ou de tradução do francês", realizado no instituto de letras da UFRGS, sob a coordenação do Prof. Robert Ponge.

### Objetivos:

- Teórico: desenvolver uma classificação dos *tipos* de dificuldades de compreensão do francês por lusófonos brasileiros e/ou tradução para o português do Brasil;
- Prático: criar um glossário contendo palavras e expressões que representem uma dificuldade *concreta* de compreensão e/ou tradução do francês.

### Conceitos:

Consideramos *dificuldades* os problemas, obstáculos, equívocos ou armadilhas na compreensão do francês e/ou em sua tradução para o português. Definimos ainda, como dificuldades *concretas*, as ocorrências de dificuldades que se manifestam no discurso.

Cabe dizer que, por tradução, consideramos o "ato de enunciar em outra língua (ou língua-alvo) o que foi enunciado em uma língua-fonte, conservando as equivalências semânticas e estilísticas", conforme Dubois *et alii* (2002, p.487).

### Metodologia do projeto:

Utilizamos uma metodologia de pesquisa bibliográfica.

Para o objetivo teórico, inicialmente utilizamos textos que propõem definições de *tipos* de dificuldades e formas de classificá-los. A seguir, são lidos textos que versam especificamente sobre cada *tipo* ou forma de classificação, visando o aprofundamento nessas questões.

Na elaboração do glossário utilizamos, de início, três pequenos guias e dicionários brasileiros de dificuldades *concretas* de compreensão e/ou tradução, que são cotejados criticamente a fim de

elaborar um verbete provisório.

### Produção de verbetes:

Primeiramente, é feito o cotejo crítico do respectivo verbete em cada um dos três guias ou dicionários referidos, comparando sua forma e seu conteúdo. Neste processo, procuramos observar se as dificuldades que essa palavra, expressão ou construção traz estão sendo apresentadas com clareza e sem risco de ambiguidade ou equívoco, e de que forma podemos avançar nessa questão.

Em nosso verbete, procuramos destacar de qual *tipo* de dificuldade se trata na palavra ou expressão em discussão por meio de alerta(s), formulado(s) sem recorrer a termos técnicos de linguística. A figura abaixo mostra parte de um verbete produzido para o glossário, com destaque para os alertas dos *tipos* de dificuldades.

#### Verbete provisório

#### parade [parad]

- △ Não confundir ① parade, ② parade e ③ parade.
- △ Falso amigo: não significa "parada" no sentido de pausa, ação ou resultado de parar, salvo em ③ parade. Também não significa "parada" no sentido de ponto de parada de transportes coletivos.

#### ① parade s.f.

1. Exibição, ostentação que se faz de alguma coisa ou de alguma qualidade: ostentação, exibição.

### Considerações:

Como resultado, pôde-se refletir teoricamente sobre fenômenos da língua que produzem dificuldades *concretas* de compreensão e/ou tradução para falantes não nativos do francês e utilizar este conhecimento para a elaboração de verbetes que constituirão um glossário com o fim de auxiliar na compreensão e tradução do francês para o português do Brasil.

#### Referências:

- BATH, Sérgio; BIATO, Oswaldo. *Les faux amis e outras peculiaridades da língua francesa*. Brasília : Ed. UnB, 1998
- DICIONÁRIO BRASILEIRO DA LÍNGUA PORTUGUESA MICHAELIS. São Paulo: Melhoramentos, 2016. Disponível em: < <https://michaelis.uol.com.br/moderno-portugues/> > Acesso em: 18 ago. 2019.
- DICIONÁRIO CALDAS AULETE. São Paulo: Lexikon, 2018. Disponível em: < <http://www.aulete.com.br/> > Acesso em: 18 ago. 2019.
- DUBOIS, Jean et alii. *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris: Larousse, 2002.
- DURIEUX, Christine. "La difficulté en traduction". *Revue des lettres et de traduction*, Liban, Université Saint-Esprit de Kaslik (USEK), n. 5, p.31-34, 1999.
- FERREIRA, Aurélio B. de Holanda. *Novo dicionário Aurélio da língua portuguesa*. Curitiba: Positivo, 2009.
- DICIONÁRIO ELETRÔNICO HOUAISS DA LÍNGUA PORTUGUESA. 1.0. Rio de Janeiro: Editora Objetiva Ltda., 2001. 1 CD-ROM.

- LAROUSSE DICTIONNAIRE DE FRANÇAIS. Paris: Larousse, 2018. Disponível em: < <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/> > Acesso em: 18 ago. 2019.
- MOUNIN, Georges. *Les problèmes théoriques de la traduction*. Coleção Bibliothèque des idées. Paris: Editions Gallimard, 1963.
- ROBERT, Paul. *Le Robert poche*. Paris : Le Robert, 2017.
- RÓNAI, Paulo. *A tradução vivida*. Rio de Janeiro: Educom, 1976A.
- \_\_\_\_\_. *Escola de tradutores*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1978B.
- \_\_\_\_\_. *Guia prático da tradução francesa*. 3ª ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1983.
- PORTINHO, Waldivia Marchiori (org.). *A tradução técnica e seus problemas*. São Paulo: Átamo, 1984.
- XATARA, Claudia Maria; OLIVEIRA, Wanda Aparecida Leonardo de. *Dicionário de falsos cognatos francês-português e português-francês*. São Paulo: Editora de Cultura, 2008.